Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Asyrii rozkazał: Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście. Niech się tam uda i zamieszka, i nauczy ich sposobu (czczenia) Boga tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Asyrii rozkazał: Wyprawcie tam jednego z uprowadzonych stamtąd kapłanów. Niech wróci, niech tam zamieszka i nauczy ludzi, jak czcić Boga tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Asyrii rozkazał: Zaprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, aby poszedł i tam zamieszkał, i nauczał ich zwyczajów Boga tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozkazał król Assyryjski, mówiąc: Zawiedźcie tam jednego z kapłanów, któreście stamtąd przywiedli, aby poszedłszy mieszkał tam, i nauczał ich obyczaju Boga onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał król Asyryjski, mówiąc: Zawiedźcie tam jednego z kapłanów, któreście stamtąd więźniami przywiedli, a niech idzie i mieszka z nimi, i nauczy ich praw Boga ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król asyryjski nakazał: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziłem na wygnanie. Niech idzie i zamieszka tam, i naucza ich obrzędu Boga tego kraju! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wobec tego król asyryjski wydał taki rozkaz: Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, niech uda się i zamieszka tam, i nauczy je sposobu oddawania czci Bogu tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król asyryjski rozkazał: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których uprowadziliście stamtąd. Niech idzie, osiedli się tam i niech uczy, jak należy oddawać cześć Bogu tego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Asyrii wydał więc rozkaz: „Zaprowadźcie tam z powrotem jednego z wysiedlonych stamtąd kapłanów. Niech wróci i zamieszka tam, nauczając ich, jak czcić Boga tego kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król asyryjski polecił mówiąc: - Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których uprowadziliście stamtąd, aby przyszedł, osiadł tam i nauczył ich prawa Boga tego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів цар Ассирійців, кажучи: Відведіть туди (декого з Ізраїльтян) і хай підуть і замешкають там і освітять їх про суд Бога землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król asyryjski rozkazał, mówiąc: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, by poszedł i tam zamieszkał oraz nauczył ich sposobu służenia krajowemu bóstwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Asyrii wydał nakaz, mówiąc: ”Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których uprowadziliście stamtąd na wygnanie, i niech pójdzie i tam zamieszka, i uczy ich religii Boga tej ziemi”. |